

Звезды
НОВОЙ
фэнтези



ХРОНИКИ ЧЕРНОГО ОТРЯДА

Черный Отряд
Замок Теней
Белая Роза



КНИГИ ЮГА ХРОНИКИ ЧЕРНОГО ОТРЯДА

Игра Теней
Стальные сны
Серебряный клин



ВОЗВРАЩЕНИЕ ЧЕРНОГО ОТРЯДА

Суровые времена
Тьма



КНИГИ МЕРТВЫХ ХРОНИКИ ЧЕРНОГО ОТРЯДА

Воды спят
Солдаты живут



ПОРТАЛ ТЕНЕЙ ХРОНИКИ ЧЕРНОГО ОТРЯДА



ГЛЕН КУК



П·О·Р·Т·А·Л
ТЕНЕЙ

ХРОНИКИ ЧЕРНОГО ОТРЯДА



АЗБУКА

Санкт-Петербург

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)-445
К 89

Glen Cook
PORT OF SHADOWS
Copyright © 2018 by Glen Cook
All rights reserved

Перевод с английского Юрия Павлова

Серийное оформление и оформление обложки
Виктории Манацковой

Иллюстрация на заставке Владимира Гусакова

Кук Г.

К 89 Хроники Черного Отряда. Портал Теней : роман / Глен Кук ; пер. с англ. Ю. Павлова. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2020. — 480 с. — (Звезды новой фэнтези).

ISBN 978-5-389-17122-0

Солдаты Черного Отряда не задают вопросов нанимателям. Они берут деньги и выполняют работу — любую работу. И за это Госпожа ценит их больше, чем все остальные свои войска.

Но прослыть любимцем Госпожи — все равно что повесить себе на спину мишень. Очень уж много недругов у этой грозной правительницы могущественной северной империи. Они есть даже среди Взятых — сверхсильных колдунов, не по собственной воле ставших ее подручными.

Черный Отряд получает новую задачу: помочь волшебнице по имени Озорной Дождь разгромить армию мятежников. Вот только Костоправ, отрядный летописец, не верит Взатым — и особенно той, кто так похожа на Госпожу и ее чудовищную сестру.

Новая летопись! Впервые на русском!

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)-445

ISBN 978-5-389-17122-0

© Ю. Ю. Павлов, перевод, 2020
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2020
Издательство АЗБУКА®

Пролог

Мне было позволено записать случившееся, но я не сомневаюсь, что данные Анналы исчезнут, никем не прочитанные, а те из нас, кто стал свидетелем изложенных здесь событий, забудут пережитые минуты любви и ужаса.

Все началось в мрачный для человечества день, когда Владычество стояло на краю бездны. Лишь по счастливому стечению обстоятельств мне удалось узнать об этих событиях: важные документы были конфискованы у беглых воскресителей из Хонно. Расшифровать их я не смог и передал в Чары.

Неизвестный доброжелатель вернул мне перевод, который, несомненно, был отредактирован, отцензурирован и купирован. Тем не менее этот текст вполне может послужить каркасом, который я облеку весьма практичной иллюзией истины.



Однажды в Сумраке

Вночи слышался лишь цокот копыт по мокрой брусчатке. Лунный серп подмигивал из-за косматых облаков, освещая мрачные шпили Грендирфта. В самой крепости не было видно ни огонька.

После дождя наступил прохладный штиль. В имперском Сумраке пахивало разлагающейся плотью.

Время для нашествия насекомых еще не пришло.

В ярде от водосброса ничем не огороженной сточной канавы остановилась черная карета. Отсюда сток попадал в крепостной ров с проточной водой, предназначенный больше для удаления нечистот и помоев из замка, чем для его обороны.

Возница отвязал поводья и слез с козел. Встал по стойке «вольно, по-парадному» у канавы, но вскоре повернулся, открыл дверцу кареты, вытащил багор и взял его наперевес, как алебарду.

Тело с легким всплеском упало в воду и всплыло на поверхность ровно там, где дожидался возница. Ему даже не пришлось воспользоваться багром.

Он осторожно достал девушку из канавы. Покойница то и дело норовила выскользнуть из рук. Дождь разбавил сточную воду, и девушка не успела пропахнуть. В другой день это случилось бы обязательно.

Одежды на ней не было. Заметных ран на теле — тоже. На вид ей нельзя было дать больше пятнадцати лет. Возница поднял ее как пушинку и погрузил в карету. Закутал в одеяло, пристроил в углу. Когда он закончил, девушка выглядела спящей — или пьяной до потери сознания.

— Эй, ты! — раздался оклик откуда-то сверху. — Чего здесь забыл?!

Возница понимал, что никто не успеет спуститься с высоты в восемьдесят футов так быстро, чтобы помешать ему или хотя бы опознать, но и без того беспокойное сердце заколотилось еще сильнее. Он полдесятка раз отрепетировал сегодняшнюю миссию, но до сих пор не был замечен.

Он не стал гнать карету. Кому придет в голову выяснять, зачем она стояла у водосброса сточной канавы, пусть и в час, когда прихвостни Властелина избавлялись от отслужившей свое девственницы?

Ворота Сумрака никогда не закрывались. Вторгнуться в столицу ужасной империи, когда там находился ее повелитель, мог осмелиться лишь самый отчаянный глупец. Таковых среди ныне живущих не было.

Тем примечательнее была дерзкая вылазка возницы.

Стражникам у Нефритовых ворот не было причин мешать ему покинуть город. Однако, как принято, небольшая сумма денег все же переключалась в их руки. Взамен солдаты ограничились поверхностным досмотром.

— Моя дочь, — объяснил возница. — Ей всего четырнадцать, а надралась в доску. Стыдоба! Но я ее все равно люблю, что уж тут поделаешь.

Младший солдат хмыкнул.

— Проныра, видишь, что тебя ждет? — сказал он напарнику и добавил: — У Проныры три дочери растут.

— Как исполнится одиннадцать, посажу их под замок и не выпущу, пока замуж не выдам. А твою лучше вообще на цепи держать, — сказал он вознице. — Езжай!

Возница забрался на козлы, дернул поводья и с облегчением выдохнул.

Времени было в обрез.

Долго девушка не протянет.



Давным-давно в далеких землях:
также известная как Бетдек

Когда главный камергер обнаружил, что от сегодняшней гостьи Властелина избавились, как будто она не одна из сестер Сеньяк, а надоевшая игрушка-простолюдунка, в Грендирфте поднялся переполох. Уборщики были новичками. Их предшественники, наделав глупостей, сами отправились в сточную канаву, а смену еще не успели обучить.

От страха главный камергер едва не исторгнул из себя все съеденное за неделю. Ему хватило самообладания сообщить о происшествии Бетдек, которая была немного старше своей пропавшей сестры.

— Должно быть, он потерял над собой контроль. В последнее время дает волю рукам... — Главный камергер пытался снять с себя вину, предполагая, что жить ему осталось всего ничего, а смерть будет долгой и мучительной.

Тон Бетдек был ледяным.

— Понимаю. Рано или поздно это случилось бы с одной из нас. — Сама она пережила несколько визитов к Властелину. С ней и старшими сестрами тот не был так жесток, как с Доротеей, которая полностью отвечала его вкусам. — Он убил ее? — Это было бы роковой

ошибкой безумного императора. — Избавился от нее, как от всех своих прежних безымянных ночных игрушек? — Бетдек была настолько шокирована, что даже не вышла из себя. — Не могу представить, что он способен на такое даже под опiuмом.

— Я отыщу ее тело, — пообещал главный камергер.

— Не сомневаюсь. Оно понадобится нам, когда Властелин снова захочет ее общества. Иначе погибнуть можем мы все.

Бетдек надеялась, что он настолько спятил, что уже не вспомнит об убийстве. Такого страха она еще никогда не испытывала. Если безумный император пренебрег договором с родом Сеньяк, этому роду не выжить. Впрочем, как и Властелину. Пусть он и величайший колдун всех времен, но даже ему не совладать со всем миром без поддержки тех, кто привел его к абсолютному владычеству.

— Я отыщу ее и верну, — повторил главный камергер.

Это будет нетрудно. Всего-то нужно выловить ее из сточного рва.

Но во рву тела не оказалось.

Нашлись другие тела, человеческие и не только, на поверхности и на дне, но ни одно не принадлежало младшей сестре Сеньяк.

Главный камергер никогда еще так не паниковал. Его ужас передался другим.



Наши дни: Тидэс Эльба

Мы играли в тонк. Одноглазый был в дурном настроении. Проигрывал. Опять. В общем, все как обычно, разве что никто не хотел нас убить.

Эльмо раздал. Одноглазый простонал. Я взглянул на карты:

— Это что, сдача? Опять кучка дерьма!

— Брешешь, Костоправ, — сказал Масло. — Ты шесть партий из последних десяти выиграл.

— И каждый раз врал о плохой сдаче, — добавил Эльмо.

— Я не врал, когда сам сдавал.

Не соврал я и на этот раз. У меня даже пары не было. Никакой швали, единственная «картинка». Одной масти только бубновые семерка и валет. Нормальную группу до самой смерти не соберешь.

Как бы то ни было, одно мы знали наверняка: колдуну в кои-то веки хорошо зашло.

— Тогда будешь всегда сдавать.

Я сделал первую ставку. Потянул карту, сбросил и спасовал, когда снова пришла моя очередь.

Одноглазый открылся с десятью картами. Ничего выше тройки. Его старая заскорузлая рожица расплылась в беззубой ухмылке. Он сгреб выигрыш.

— Это вообще честно?! — запротестовал Эльмо.

За нами наблюдали полдесятка зрителей. Кроме членов Отряда, в «Темной лошадке» никого не было. Это заведение стало нашим логовом. Хозяин Маркег Зораб не знал, радоваться ему или огорчаться. Мы были не самыми желанными гостями, но платили исправно и щедро.

Обвинять Одноглазого в мухлеже никто не стал. Гоблин, устроившийся прямо на соседнем столе, напомнил Эльмо:

— Ты ведь сам сдавал.

— Ну да, тут не поспоришь.

Одноглазый частенько мухлевал. В простой игре, вроде тонка, это сложно, но ему не мешало. Такой уж он человек.

— Везет в картах, не везет в любви, — сказал он непонятно к чему.

— Я бы на твоём месте нанял телохранителей. Женщины двери будут вышибать, лишь бы до тебя добраться.

Гоблиновы шпильки обычно выводили Одноглазого из себя. Мы насторожились, но Одноглазый только ухмыльнулся и сказал Маслу:

— Сдавай, неудачник. И пусть твоя рука будет так же добра ко мне, как и рука Эльмо!

Гоблин отпустил шуточку о том, что госпожа Рука — единственная дама, с которой Одноглазый имел успех. Одноглазый по-прежнему не обращал на него внимания.

Я даже забеспокоился.

Масло сдал так, что лучше не стало.

— Вы замечали, что мы, где бы ни оказались, встречаем странные обычаи? — спросил Одноглазый.

Эльмо буравил свои карты взглядом и кряхтел. Масло по-всякому перебирал доставшуюся ему пятерку, значит рука у него настолько плоха, что для него самого от

нее нет проку. Одноглазый даже не пискнул — все лыбился. Вот-вот должно было свершиться доселе невиданное: две его победы подряд.

Все повернулись к Гоблину. Тот произнес:

— Масло сдавал.

— Да он карты зачаровал! — прокомментировал кто-то из зрителей.

Одноглазый пропустил реплику мимо ушей:

— А самый странный обычай таков: потеряв невинность, девушка обязана удалять все волосы на теле.

— Большого бреда не слышал! — буркнул Масло. — Мы здесь три месяца, а я еще ни одной бритой бабы не встречал!

Все замерли, в том числе сгребавший выигрыш Одноглазый.

— Чего вылупились? — спросил Масло.

Этот человек снова и снова нас удивлял. Остальные время от времени тратили монетку, чтобы покувыркаться с профессиональной ублажительницей. Обычно такие дела не обсуждались, но я мог подтвердить, что ни у одной местной женщины не видел ни волоска ниже шеи.

— Вот те на! — воскликнул Эльмо. — А я-то думал, что это только мне везет на бритых.

— Я думал, они бреются, чтобы вошек не подцепить, — сказал я.

— Не-а. Это у них религия такая чудная.

— Катахрезис, — пробормотал Гоблин.

Одноглазый помрачнел.

Жабья морда Гоблина расплылась в ухмылке.

— Да я не про тебя, заморыш. Ты-то у нас просто хрезис. Катахрезис — это не ругательство, а сочетание противоречивых понятий. Вот как «чудная религия», например.

— Ребята, вы мою удачу сглазить пытаетесь?

— Ишь ты, догадался! — ответил Эльмо. — Разговоры о женских кисках всегда срабатывают. Давай-ка расскажи еще об этих бритых лобках.

Одноглазый собрал деньги. Несмотря на выигрыш, он приуныл. Такую классную тему нам подкинул — недели можно потратить на ее изучение, — и никто на это не повелся.

Я перемешал колоду и принялся сдавать. С каждой взятой картой Одноглазый мрачнел все пуще. Последняя его добила.

— Черт бы тебя побрал, Костоправ! Сукин сын! Говнюк!

Эльмо с Маслом сидели молча, не понимая, в чем дело. Гоблин попискивал от восторга, как воробей в брачный период.

Одноглазый раскрылся. У него была тройка треф, шестерка бубен, девятка червей и пиковый туз. Последней картой был валет мечей.

— Сколько раз ты жаловался, что у тебя и двух карт одной масти нет? На этот раз врать не придется, — сказал я.

До Эльмо и Масла дошло, и они расхохотались громче нас с Гоблином. Зрители тоже вдоволь посмеялись.

Тут в дверь просунулась голова Лейтенанта.

— Кто-нибудь видел Кеглю?

Прозвучало это недовольно, будто ему пришлось работать в выходной.

— Опять в загуле? — предположил Эльмо.

— Похоже. Сегодня его очередь кухарить, а он не явился. Повара уже готовы его на суп пустить.

— Попробую образумить дурака, — сказал Эльмо, не смотря на то что Кегля подчинялся не ему, а Краглеру.

— Спасибо, сержант.

Эльмо умел воспитывать разгильдяев.

— Парни, а что вы вообще здесь расселись? Темно, смрадно... Сходили бы воздухом подышать да на солнышке погреться, — предложил Лейтенант.

— Это наша естественная среда, сударь, — ответил я.

По правде говоря, никто попросту не додумался играть снаружи.

Собрав карты и пиво, мы высыпали на улицу и расселись там. Одноглазый раздал. Разговор о волосах жительниц Алоэ, а точнее, об их отсутствии пошел живее.

День выдался прекрасный: безоблачный, прохладный. Дул легкий, не способный помешать игре ветерок. Зрители тоже переместились на улицу. Одним было интересно просто смотреть, другие надеялись, что для них освободится место за игровым столом. Они присоединились к нашей дискуссии, которая становилась все более пошлой и в которой каждый стремился блеснуть осведомленностью.

— Сколько мы уже играем этой колодой? — спросил я между делом.

Отдельные карты уже до того истрепались, что распознавались по рубашке, но память то и дело меня подводила.

Все с интересом уставились на меня.

— Что-то сейчас будет, — предрек Одноглазый. — Выкладывай, Костоправ, а то у нас есть темы поважнее.

— Что, если эта колода достаточно стара, чтобы зажить собственной жизнью?

Одноглазый хотел было съерничать, но вдруг замер. Он всерьез задумался о такой возможности. Гоблин тоже. Бледный уродец воскликнул:

— Твою же мать! Костоправ, а ты умнее, чем кажешься. Карты обрели разум? Это многое объясняет.

Оглавление

Пролог.....	5
1. Однажды в Сумраке.....	7
2. Давным-давно в далеких землях: также известная как Бетдек.....	10
3. Наши дни: Тидэс Эльба.....	12
4. Однажды: Дóма у некроманта.....	50
5. Давным-давно в далеких землях: Напуганная принцесса.....	53
6. Наши дни: Чужая опасность.....	58
7. Однажды: Вопреки объективной реальности.....	97
8. Давным-давно в далеких землях: Сестры.....	100
9. Наши дни: Костяная пыль.....	104
10. Однажды: Дождливая ночь.....	135
11. Давным-давно в далеких землях: Навстречу забвению.....	137
12. Наши дни: Озорной Дождь.....	143
13. Однажды: Исчезнувшие без следа.....	181
14. Давным-давно в далеких землях: Долгий путь.....	186
15. Наши дни: Хонно.....	192
16. Давным-давно в далеких землях: Безлюдная страна.....	229
17. Однажды: Тень луны.....	235
18. Наши дни: Темный прилив.....	238
19. Однажды: Все оттенки ужаса.....	280
20. Однажды: Не чувствуя боль.....	283

ОГЛАВЛЕНИЕ

21. Наши дни: Теневой суп	288
22. Однажды: Папины дочки.	331
23. Давным-давно в далеких землях: Новая надежда для мертвых.	338
24. Наши дни: В поисках утраченного сокровища.	346
25. Однажды: Детское время.	354
26. Давным-давно в далеких землях: Смена поколений	366
27. Наши дни: Игра с судьбой.	372
28. Однажды: Путь в небытие.	399
29. Наши дни: Ни минуты покоя.	411
30. Наши дни: Рассвет	446
Эпилог. Наши дни: Костоправ в головокружительном мраке . . .	469
Постскриптум. Век сумрачных дней	473

Литературно-художественное издание

ГЛЕН КУК

ХРОНИКИ ЧЕРНОГО ОТРЯДА ПОРТАЛ ТЕНЕЙ

Ответственный редактор Геннадий Корчагин
Художественный редактор Виктория Манацкова
Технический редактор Татьяна Тихомирова
Компьютерная верстка Елены Долгиной
Корректоры Ирина Киселева, Анастасия Келле-Пелле
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 27.03.2020. Формат издания 60 × 90¹/₁₆.
Печать офсетная. Тираж 5000 экз. Усл. печ. л. 30. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» –
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19

E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60. E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве: ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах:

www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества
размещена по адресу: www.azbooka.ru/new_authors/



H-ZNF-25621-01-R